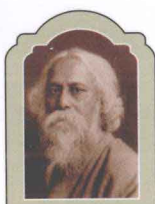


生如夏花之绚烂

泰戈尔诗集经典精选

〔印〕泰戈尔 著 郑振铎等译



泰戈尔获诺贝尔奖
100周年纪念版
(1913-2013)

教育部指定中小学生学习必读书
亚洲第一位诺贝尔文学奖得主佳作
双语经典阅读 全彩图文珍藏
《飞鸟集》+《新月集》+《吉檀迦利》

民主与建设出版社

生如夏花之绚烂

泰戈尔诗集经典精选

〔印〕泰戈尔 著 郑振铎等译



民主与建设出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

生如夏花之绚烂：泰戈尔诗集经典：英汉对照 / (印) 泰戈尔 (Tagore, R.) 著；郑振铎等译. — 北京：民主与建设出版社，2012.12

ISBN 978-7-5139-0249-6

I. ① 生… II. ① 泰…② 郑… III. ① 英语—汉语—对照读物
② 诗集—印度—现代 IV. ① H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第000705号

© 民主与建设出版社，2012



- 责任编辑** 刘 芳
封面设计 创智书装
出版发行 民主与建设出版社
电 话 (010) 85698040 85698062
社 址 北京市朝阳区大街吉祥里208号
邮 编 100020
印 刷 北京旭丰源印刷技术有限公司
成品尺寸 148mm × 210mm
印 张 8.5
字 数 200千字
版 次 2013年3月第1版 2013年3月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5139-0249-6
定 价 29.80元

注：如有印、装质量问题，请与出版社联系。



关于本书

唯美诗化的文字，犹如夜幕苍穹中的密布星罗，自悠久的历史长河之中散发出璀璨迷人的耀目光环，是人类精神世界中无价的瑰宝。千百年来，由各种文字所组成的篇章，通过代代相传、精益求精，使其在各种文学所汇集而成的大花园中不断绽放出奇异精美的绚幻之花，让人们在梦幻般的阅读中得到神奇、美好的难忘享受。

作者以凝练的语言、鲜明的节奏，形象地反映着大千世界中各式各样的生活，并以各种形式向世人展现了他们内心丰富多彩的情感世界。每个民族、每个地域的文化都有其自己独有的奇妙之处，没有优劣之分，都是需要被世人所尊重的精神文化。外国文学与中国文学那种精练的语言、优美的意境等特点相比，其不同之处就在于，外国文学往往直接地抒发作者的思想，爱、自由、和平，言尽而意亦尽，毫无造作之感。

本书所精选出的作品在世界文学领域中都是经典名作，所配英文为广大喜爱原版文学的读者服务，《吉檀迦利》等作品还是由作者亲自用英文文字所译，把原文中的意境充分传达到了译作之中；所配中文则是以中国传统风格进行了译著，对更为喜欢中国文学风格的读者而言，也是不可多得的选择。

在这本书当中，有对自然的礼赞，有对爱与和平的歌颂，有对孩童时代的赞美，也有对人生哲理的警示……作者在其一生中经历了数次变革，以文字的形式写下了无数或天真、或优美、或现实、或悲哀的篇章，以无限的情怀吸引着所有爱文喜文的各国人士。中国近代、当代文学界的名人郭沫若与冰心便是因受到了泰戈尔这位伟大的印度著名诗人所著诗歌的影响，在一段时期内写出了很多类似的具有中国本土风情的诗作。不止他们，当时的中国文学界也被轰动了，舍繁长取精短的文学创作方式风靡一时。



关于作者

罗宾德拉纳德·泰戈尔 (Rabindranath Tagore, 1861—1941) 是一位享誉世界的印度诗人、小说家、艺术家、思想家与社会活动家，是第一位获得诺贝尔文学奖的亚洲人，一生写了 50 多部诗集，被称为“诗圣”。

他出生在印度一个富有哲学与文学修养的贵族家庭，8 岁就开始写诗，13 岁便能对长诗与颂歌体诗集进行创作，展现出其非凡的文学天赋。1913 年他因自译的英文版《吉檀迦利》荣获诺贝尔文学奖，自此跻身于世界文坛。

他的作品具有极高的历史、艺术价值，深受民众喜爱。其主要诗作有不少被世人广知，如《飞鸟集》、《新月集》、《吉檀迦利》等。

泰戈尔是一位对整个世界都有着巨大影响的作家，除了诸多诗集外，还创作了 12 部中长篇小说，100 多部短篇小说，20 多部剧本以及大量的文学、哲学、政治论著，并在 70 岁高龄时开始学习绘画，创作出了 1500 多幅极为珍贵的图画。此外他还创作了数不清的各类歌曲。其作品内容几乎无所不包。

他的著作早在 1915 年便被介绍到了中国，他影响了一批中国最有才华的诗人与作家。其中郭沫若、冰心等所受到的影响最深，郭沫若就曾称自己文学生涯的第一阶段是“泰戈尔式”的。



关于译者

郑振铎（1898—1958），著名文学家、作家、翻译家和文物考古学家，同时也是我国新文化和新文学运动的倡导者。

建国以后，郑振铎历任中央人民政府文化部文物事业管理局局长、中国科学院考古研究所所长及文学研究所所长、文化部副部长、国务院科学规划委员会委员、中国科学院哲学社会科学部委员、中国民间文艺研究理事会副主席等职。

他的主要著作有《插图本中国文学史》、《中国俗文学史》、《中国文学研究》、《俄国文学史略》、《近百年古城古墓发掘史》等；译著有《新月集》、《飞鸟集》等；另有《郑振铎文集》。郑振铎的一生都投身于翻译工作，不仅著述丰富，而且他发表的大量译作、译论在中国翻译史上也占有极为重要的地位，为我国的文学与翻译领域作出了巨大贡献。

他在1922年和1923年两年间翻译出版了泰戈尔的《飞鸟集》与《新月集》，从此便开始系统地、大量地对泰戈尔的诗歌进行翻译。冰心在看了郑振铎所译的《飞鸟集》之后，作出的评价是：“觉得那小诗非常自由，就学了那种自由的写法，随时把自己的感想和回忆，三言两语写下来。”这些译作对中国当时的文坛产生了直接影响，而且对促进中国新文学与外国文学的交流也起到了非常重要的作用。

因郑振铎主要翻译的是泰戈尔的诗歌及印度古代的寓言，在他去逝后，印度的著名学者海曼歌·比斯瓦斯在1958年《悼念郑振铎》一文中写道：“他可能是第一个把印度古典文学和现代文学介绍给中国读者的人，他同样是当前中印文化交流的先驱。”海曼歌·比斯瓦斯对郑振铎在印度文化方面的翻译贡献给予了很高的评价。



■ 关于本书

■ 关于作者

■ 关于译者

■ 飞鸟集 1

■ 新月集 87

家 庭 The Home 88

海 边 On the Seashore 89

来 源 The source 91

孩童之道 Baby' s Way 93

不被注视的花饰 The Unheeded Pageant 95

偷睡眠者 Sleep—Stealer 98

开 始 The Beginning 101

孩子的世界 Baby' s World 103

时候与原因 When and why 104

责 备 Defamation 105

审判官 The Judge 107

玩 具 Playthings 108

天文家 The Astronomer 109

云与波 Clouds and Waves 111

金色花 The Champa Flower 114

仙人世界 Fairyland	115
流放的地方 The Land of the Exile	117
雨 天 The Rainy Day	121
纸 船 Paper Boats	123
水 手 The Sailor	124
对 岸 The Further Bank	126
花的学校 The Flower—School	129
商 人 The Merchant	130
同 情 Sympathy	132
职 业 Vocation	133
长 者 Superior	135
小大人 The Little Big Man	137
十二点钟 The Twelve O' clock	140
著作家 Authorship	141
恶邮差 The Wicked Postman	144
英 雄 The Hero	146
告 别 The End	151
召 唤 The Recall	153
第一次的茉莉 The First Jasmines	154
榕 树 The Banyan Tree	156
祝 福 Benediction	157
赠 品 The Gift	159
我的歌 My Song	160
孩子天使 The Child—Angel	161
最后的买卖 The Last Bargain	163



01

飞鸟集
Flying Bird

1

Stray birds of summer come to my window to sing and fly away.

And yellow leaves of autumn, which have no songs, flutter and fall there
with a sigh.

夏天的飞鸟，飞到我窗前唱歌，又飞去了。

秋天的黄叶，它们没有什么可唱，只叹息一声，飞落在那里。

2

O troupe of little vagrants of the world, leave your footprints in my words.

世界上的一队小小的漂泊者呀，请留下你们的足印在我的文字里。

3

The world puts off its mask of vastness to its lover.

It becomes small as one song, as one kiss of the eternal.

世界对着它的爱人，把它浩瀚的面具揭下了。

它变小了，小如一首歌，小如一回永恒的接吻。

4

It is the tears of the earth that keep her smiles in bloom.

是“地”的泪点，使她的微笑保持着青春不谢。

❧ 5 ❧

The mighty desert is burning for the love of a blade of grass who shakes her head and laughs and flies away.

广漠无垠的沙漠热烈地追求着一叶绿草的爱，但她摇摇头，笑起来，飞了开去。

❧ 6 ❧

If you shed tears when you miss the sun, you also miss the stars.

如果错过了太阳时你流了泪，那么你也要错过群星了。

❧ 7 ❧

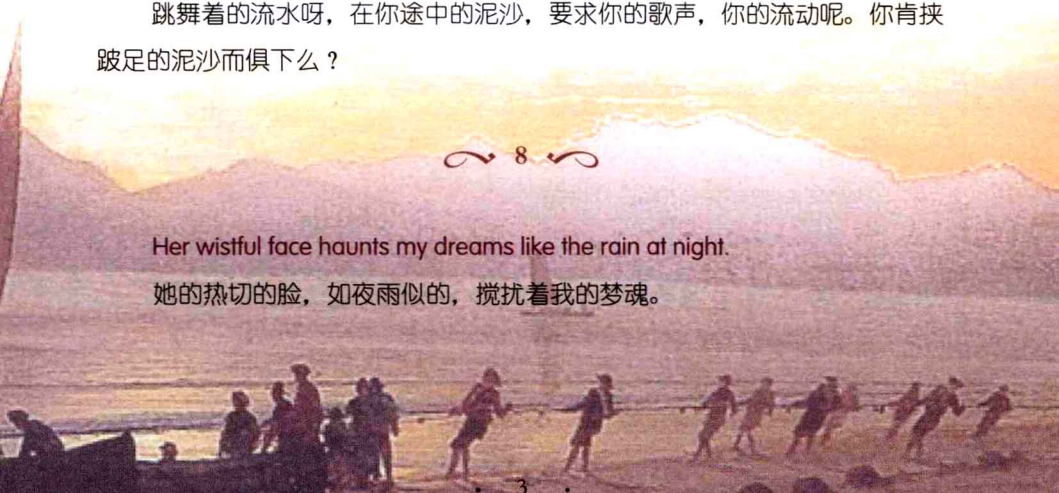
The sands in your way beg for your song and your movement, dancing water. Will you carry the burden of their lameness?

跳舞着的流水呀，在你途中的泥沙，要求你的歌声，你的流动呢。你肯挟跛足的泥沙而俱下么？

❧ 8 ❧

Her wistful face haunts my dreams like the rain at night.

她的热切的脸，如夜雨似的，搅扰着我的梦魂。





9

Once we dreamt that we were strangers.

We wake up to find that we were dear to each other.

有一次，我们梦见大家都不相识的。

我们醒了，却知道我们原是相亲相爱的。

10

Sorrow is hushed into peace in my heart like the evening among the
silent trees.

忧伤在我的心里平静下去，正如黄昏在寂静的林中。

11

Some unseen fingers, like idle breeze, are playing upon my heart the music
of the ripples.

有些看不见的手指，如懒懒的微风似的，正在我的心上，奏着潺潺的乐声。

12

“What language is thine, O sea?”

“The language of eternal question.”

“What language is thy answer, O sky?”

“The language of eternal silence.”

“海水呀，你说的是什么？”

“是永恒的疑问。”

“天空呀，你回答的话是什么？”

“是永恒的沉默。”

~ 13 ~

Listen, my heart, to the whispers of the world with which it makes love to you.

静静地听，我的心呀，听那世界的低语，这是他对你的爱的表示呀。

~ 14 ~

The mystery of creation is like the darkness of night—it is great. Delusions of knowledge are like the fog of the morning.

创造的神秘，有如夜间的黑暗——是伟大的。而知识的幻影，不过如晨间之雾。

~ 15 ~

Do not seat your love upon a precipice because it is high.

不要因为峭壁是高的，而让你的爱情坐在峭壁上。



16

I sit at my window this morning where the world like a passer-by stops for a moment, nods to me and goes.

我今晨坐在窗前，“世界”如一个过路的人似的，停留了一会，向我点点头又走过去了。

17

These little thoughts are the rustle of leaves; they have their whisper of joy in my mind.

这些微思，是绿叶的簌簌之声呀；他们在我的心里，愉悦地微语着。

18

What you are you do not see, what you see is your shadow.

你看不见你的真相，你所看见的，只是你的影子。

19

My wishes are fools, they shout across thy songs, my Master.

Let me but listen.

主呀，我的那些愿望真是愚傻呀，它们杂在你的歌声中喧叫着呢。



让我只是静听着吧。

20

I cannot choose the best.

The best chooses me.

我不能选择那最好的。

是那最好的选择我。

21

They throw their shadows before them who carry their lantern on their back.

那些把灯背在他们的背上的人，把他们的影子投到他们前面去。

22

That I exist is a perpetual surprise which is life.

我存在，乃是所谓生命的一个永久的奇迹。

23

"We, the rustling leaves, have a voice that answers the storms, but who are you so silent?"

"I am a mere flower."

“我们，萧萧的树叶，都有声响回答那暴风雨，但你是谁呢，那样的沉默着？”





“我不过是一朵花。”

❧ 24 ❧

Rest belongs to the work as the eyelids to the eyes.

休息之隶属于工作，正如眼睑之隶属于眼睛。

❧ 25 ❧

Man is a born child, his power is the power of growth.

人是一个初生的孩子，他的力量，就是生长的力量。

❧ 26 ❧

God expects answers for the flowers he sends us, not for the sun and the earth.

上帝希望我们酬答他的，在于他送给我们的花朵，而不在于太阳和土地。

❧ 27 ❧

The light that plays, like a naked child, among the green leaves happily knows not that man can lie.

光如一个裸体的孩子，快快活活地在绿叶当中游戏，他不知道人是会欺诈的。

❧ 28 ❧

O beauty, find thyself in love, not in the flattery of thy mirror.

啊，美呀，在爱中找你自己吧，不要到你镜子的谄谀中去找呀。

❧ 29 ❧

My heart beats her waves at the shore of the world and writes upon it her signature in tears with the words, "I love thee."

我的心冲击着她的波浪在“世界”的海岸上，蘸着眼泪在上边写着她的题记：“我爱你。”

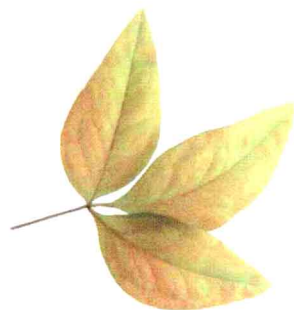
❧ 30 ❧

"Moon, for what do you wait?"

"To salute the sun for whom I must make way."

“月儿呀，你在等候什么呢？”

“要致敬意于我必须给他让路的太阳。”



❧ 31 ❧

The trees come up to my window like the yearning voice of the dumb earth.

绿树长到了我的窗前，仿佛是喑哑的大地发出的渴望的声音。